

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน
<p>In determining the origin of products eligible for the preferential tariff concession pursuant to the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"), the following Rules shall be applied:</p>	<p>ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าที่ได้รับสิทธิพิเศษทางภาษี ตามกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศ สมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง") ให้ใช้กฎดังต่อไปนี้</p>
<p style="text-align: center;">RULE ๑: DEFINITIONS</p> <p>For the purpose of this Annex:</p> <p>(a) "a Party" means the individual parties to the Agreement i.e. Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam and the People's Republic of China ("China").</p> <p>(b) "materials" shall include ingredients, parts, components, subassembly and/or goods that were physically incorporated into another good or were subject to a process in the production of another good.</p> <p>(c) "Originating goods" means products that qualify as originating in accordance with the provisions of Rule ๒.</p> <p>(d) "production" means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑ นิยาม</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้</p> <p>(ก) "ประเทศภาคี" หมายถึง แต่ละประเทศภาคีตามความตกลง คือ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และสาธารณรัฐประชาชนจีน</p> <p>(ข) "วัตถุดิบ" ให้รวมถึงส่วนผสม ส่วนประกอบ องค์ประกอบ ชิ้นประกอบย่อย และ/หรือของซึ่งได้ประกอบเข้าด้วยกันเป็นสินค้าอื่นหรืออยู่ในกระบวนการในการผลิตเป็นสินค้าอื่น</p> <p>(ค) "สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด" หมายถึงผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งมีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดของกฎข้อ ๒</p> <p>(ง) "การผลิต" หมายถึง วิธีของการได้สินค้ามา รวมถึงการเติบโต การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยงดู การเพาะพันธุ์ การสกัด การเก็บรวบรวม การรวบรวม การจับ การประมง การดักจับ การล่าสัตว์ การผลิต การทำขึ้น การผ่านกระบวนการ หรือการประกอบของเข้าด้วยกัน</p> <p>(จ) "กฎเฉพาะรายสินค้า" คือ กฎซึ่งระบุว่าวัตถุดิบได้ผ่านการเปลี่ยนแปลงที่สุดกาลกรหรือได้ผ่านปฏิบัติการในการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือได้ผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจง หรือตรงตามเกณฑ์ตามราคา หรือการร่วมกันของของเกณฑ์ใด ๆ ของเกณฑ์เหล่านี้</p>

<p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน</p>
<p>(e) “Product Specific Rules” are rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy an ad valorem criterion or a combination of any of these criteria</p>	
<p style="text-align: center;">RULE ๒: ORIGIN CRITERIA</p> <p>For the purposes of this Agreement, products imported by a Party shall be deemed to be originating and eligible for preferential concessions if they conform to the origin requirements under any one of the following:</p> <p>(a) Products which are wholly obtained or produced as set out and defined in Rule ๓; or</p> <p>(b) Products not wholly produced or obtained provided that the said products are eligible under Rule ๔, Rule ๕ or Rule ๖.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒ เกณฑ์กำหนดถิ่นกำเนิด</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ผลิตภัณฑ์ที่นำเข้าโดยประเทศภาคีให้ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีนั้นและมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษฯ ถ้ามีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดในเรื่องถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไขข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้</p> <p>(ก) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบภายในประเทศทั้งหมดตามที่กำหนดหรือนิยามไว้ในกฎข้อ ๓ หรือ</p> <p>(ข) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยมิได้ใช้วัตถุดิบภายในประเทศทั้งหมด หากผลิตภัณฑ์นั้นมีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษฯ ภายใต้กฎข้อ ๔ กฎข้อ ๕ หรือกฎข้อ ๖</p>
<p style="text-align: center;">RULE ๓: WHOLLY OBTAINED PRODUCTS</p> <p>Within the meaning of Rule ๒ (a), the following shall be considered as wholly produced or obtained in a Party:</p> <p>(a) Plant^๑ and plant products harvested, picked or gathered there;</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๓ สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศภาคีนั้นทั้งหมด</p> <p>ภายใต้ความหมายของกฎข้อ ๒ (ก) สินค้าดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศภาคีนั้นทั้งหมด</p> <p>(ก) พืช^๑ หรือผลิตภัณฑ์จากพืชที่เก็บเกี่ยว เก็บหรือเก็บรวบรวมในประเทศนั้น</p>

^๑ Plant here refers to all plant life, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants

^๑ พืช ในที่นี้หมายถึง พืชมีชีวิตทั้งหมด รวมถึง ผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก ต้นไม้ สาหร่าย ฟังไจ และพืชมีชีวิต

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน
<p>(b) Live animals^๒ born and raised there;</p> <p>(c) Product^๓ obtained from live animals referred to in paragraph (b) above;</p> <p>(d) Products obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering or capturing conducted there;</p> <p>(e) Minerals and other naturally occurring substances, not included in paragraphs (a) to (d), extracted or taken from its soil, waters, seabed or beneath their seabed;</p> <p>(f) Products taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of that Party, provided that that Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with international law;</p> <p>(g) Products of sea fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party;</p> <p>(h) Products processed and/or made on board factory ships registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party, exclusively from products referred to in paragraph (g) above;</p>	<p>(ข) สัตว์มีชีวิต^๒ ที่มีกำเนิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศนั้น</p> <p>(ค) ผลิตภัณฑ์^๓ ที่ได้จากสัตว์มีชีวิตตามที่ระบุในข้อ (ข) ข้างต้น</p> <p>(ง) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากการล่าสัตว์ การดักจับ การประมง การเลี้ยงสัตว์น้ำ การเก็บรวบรวม การจับ ที่กระทำในประเทศนั้น</p> <p>(จ) แร่ธาตุและวัตถุที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ (ไม่รวมถึงข้อ (ก) ถึง ข้อ (ง)) ที่สกัดจากหรือได้ มาจากพื้นดิน พื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลของประเทศนั้น</p> <p>(ฉ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลนอกอาณาเขตน่านน้ำของประเทศภาคีนั้น หากว่าประเทศภาคีนั้นมีสิทธิใช้ประโยชน์จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเล ตามกฎหมายระหว่างประเทศ</p> <p>(ช) ผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเลหรือผลิตภัณฑ์อื่นที่ได้จากทะเลหลวงโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีนั้น หรือที่ซักธงของประเทศภาคีนั้น</p> <p>(ซ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ผ่านกระบวนการและ/หรือทำขึ้นบนเรือผลิตผลิตภัณฑ์ของประเทศนั้นซึ่งจดทะเบียนกับประเทศภาคีนั้น หรือซักธงของประเทศภาคีนั้น โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ข) ข้างต้น</p> <p>(ญ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศนั้นซึ่งไม่สามารถใช้ตามวัตถุประสงค์เดิมได้ต่อไปและไม่สามารถฟื้นฟูหรือซ่อมแซม และส่วนประกอบหรือวัตถุดิบที่เหมาะสมเพียงเพื่อใช้แล้วทิ้งหรือกู้คืน (รีคอปเวอ์) หรือเพื่อวัตถุประสงค์การรีไซเคิล^๔ และ</p> <p>(ฎ) ของที่ได้มาหรือผลิตขึ้นในประเทศภาคีนั้นจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ก) ถึง (ญ) ข้างต้นเท่านั้น</p>

^๒ Animals referred to in paragraph (b) and (c) covers all animal life, including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, bacteria and viruses.

^๒ สัตว์ในข้อ (ข) และ (ค) คลุมถึง สัตว์มีชีวิตทั้งหมด รวมถึง สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย โมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลาน แบคทีเรียและไวรัส

^๓ Products refer to those obtained from live animals without further processing, including milk, eggs, natural honey, hair, wool, semen and dung.

^๔ ผลิตภัณฑ์หมายถึงที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตโดยไม่มีการผ่านกระบวนการเพิ่มเติม รวมถึงนม ไข่ น้ำผึ้งธรรมชาติ ขน ขนแกะ เชื้อพันธุ์ และมูลสัตว์

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน
<p>(i) Articles collected there which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes^๔; and</p> <p>(j) Goods obtained or produced in a Party solely from products referred to in paragraphs (a) to (i) above.</p>	

^๔ This would cover all scrap and waste including scrap and waste resulting from manufacturing or processing operations or consumption in the same country, scrap machinery, discarded packaging and all products that can no longer perform the purpose for which they were produced and are fit only for discarding or for the recovery of raw materials. Such manufacturing or processing operations shall include all types of processing, not only industrial or chemical but also mining, agriculture, construction, refining, incineration and sewage treatment operations.

๔ คลุ่มถึงของที่ใช้ไม่ได้เศษและทั้งหมด รวมถึงของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตหรือการดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับขบวนการหรือการบริโภคในประเทศเดียวกัน ของที่ใช้ไม่ได้จากเครื่องจักร ภาชนะบรรจุใช้แล้วทิ้ง และผลิตภัณฑ์ทั้งหมดซึ่งไม่สามารถใช้ได้ต่อไปอีกในวัตถุประสงค์เดิมซึ่งได้ผลิตและเหมาะเพียงเพื่อใช้แล้วทิ้งหรือสำหรับการกู้คืน(รีคอปเวอ์)วัตถุดิบ การผลิตหรือการดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับขบวนการดังกล่าวให้รวมถึงขบวนการทุกแบบ ไม่เพียงแต่การดำเนินการในทางอุตสาหกรรมหรือทางเคมี แต่ยังรวมถึงการดำเนินการในทางเหมืองแร่ เกษตรกรรม การก่อสร้าง การทำให้บริสุทธิ์ การเผาให้เป็นเถ้าหรือการบำบัดน้ำทิ้ง

<p>RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน</p>
<p>Rule ๔ Not Wholly Produced or Obtained</p> <p>(a) For the purposes of Rule ๒(b), a product shall be deemed to be originating if:</p> <p>(i) Not less than ๔๐% of its content originates from any Party; or</p> <p>(ii) If the total value of the materials, part or produce originating from outside of the territory of a Party (i.e. non-ACFTA) does not exceed ๖๐% of the FOB value of the product so produced or obtained provided that the final process of the manufacture is performed within the territory of the Party.</p> <p>(b) For the purposes of this Annex, the originating criteria set out in Rule ๔(a)(ii) shall be referred to as the “ACFTA content”. The formula for the ๔๐% ACFTA content is calculated as follows:</p> $\frac{\text{Value of Non-ACFTA materials} + \text{Value of materials of Undetermined origin}}{\text{FOB Price}} \times 100 \% < 60\%$ <p>Therefore, the ACFTA content: ๑๐๐% - non-ACFTA material = at least ๔๐%</p>	<p>กฎข้อ ๔</p> <p>สินค้าที่ผลิตขึ้นหรือได้จากในประเทศภาคีผู้ส่งออกโดยมิได้ใช้วัตถุดิบของประเทศนั้นทั้งหมด</p> <p>(ก) เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎข้อ ๒ (ข) ผลิตภัณฑ์ให้ถือว่ามีถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีถ้า</p> <p>(๑) ผลิตภัณฑ์นั้นมีสัดส่วนของวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีนั้นไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐</p> <p>(๒) ถ้ามูลค่าของวัตถุดิบ ชิ้นส่วนหรือผลิตภัณฑ์ที่มีถิ่นกำเนิดจากนอกอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น (คือประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน) นำมาใช้ในการผลิต ผลิตภัณฑ์จะต้องไม่เกินร้อยละ ๖๐ ของมูลค่า เอฟ.โอ.บี. ของผลิตภัณฑ์นั้น หากว่าการแปรสภาพการผลิตขั้นสุดท้ายต้องกระทำในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น</p> <p>(ข) เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้ เกณฑ์ที่จะได้ถิ่นกำเนิดซึ่งกำหนดในกฎข้อ ๔ (ก) (๒) ให้ระบุเป็น “สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ” สูตรในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอร้อยละ ๔๐ มีดังนี้</p> $\frac{\text{มูลค่าของ วัตถุดิบที่นำเข้ามา จาก ประเทศ นอก เขตการค้า เสรี} + \text{มูลค่าของ วัตถุดิบจาก ถิ่นกำเนิดที่ ปราบกฏไม่แน่ ชัด}}{\text{ราคา เอฟ.โอ.บี.}} \times 100 \% < 60\%$ <p>ดังนั้น สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ : ๑๐๐% - เปอร์เซ็นต์ของวัตถุดิบที่นำเข้ามา จากประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน = อย่างน้อย ๔๐%</p>

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
<p>(c) The value of the non-originating materials shall be:</p> <p>(i) the CIF value at the time of importation of the materials; or</p> <p>(ii) the earliest ascertained price paid for the materials of undetermined origin in the territory of the Party where the working or processing takes place.</p> <p>(d) For the purpose of this Rule, "originating material" shall be deemed to be a material whose country of origin, as determined under these rules, is the same country as the country in which the material is used in production.</p>	<p>(ค) มูลค่าของวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดจากประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน จะต้องเป็น</p> <p>(๑) มูลค่า ซี.ไอ.เอฟ. ณ เวล่านำวัตถุดิบนั้นเข้ามาในประเทศไทย</p> <p>(๒) ราคาที่สืบถามได้ล่าสุดซึ่งใช้ในการชำระค่าภาษีสำหรับวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดไม่ปรากฏแน่ชัดในอาณาเขตของประเทศภาคีซึ่งการผลิตหรือการแปรสภาพได้กระทำขึ้น</p> <p>(ง) เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎนี้ “วัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิด” หมายถึง วัตถุดิบที่เป็นของประเทศถิ่นกำเนิดตามที่กำหนดไว้ในกฎเหล่านี้ ซึ่งเป็นประเทศเดียวกันกับที่มีการใช้วัตถุดิบนั้นเพื่อการผลิต</p>
<p><u>Rule ๔: Cumulative Rule of Origin</u></p> <p>Unless otherwise provided for, products which comply with origin requirements provided for in Rule ๒ and which are used in the territory of a Party as materials for a finished product eligible for preferential treatment under the Agreement shall be considered as products originating in the territory of the Party where working or processing of the finished product has taken place provided that the aggregate ACFTA content (i.e. full cumulation, applicable among all Parties) on the final product is not less than ๔๐%.</p>	<p>กฎข้อ ๔ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดแบบสะสม</p> <p>เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ผลิตภัณฑ์ที่มีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดในเรื่องถิ่นกำเนิดตามกฎข้อ ๒ และได้นำไปใช้ในอาณาเขตของประเทศภาคีเพื่อเป็นวัตถุดิบในการผลิตผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปที่มีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษภายใต้ความตกลงดังกล่าวให้ถือว่าผลิตภัณฑ์นั้นมีถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นที่ซึ่งการผลิตหรือการแปรสภาพของผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปได้กระทำขึ้นหากว่าสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอเชียเอฟทีเอ (คือ สะสมอย่างสมบูรณ์ ที่พึงใช้ในบรรดาประเทศภาคีทั้งหมด) รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐</p>
<p><u>Rule ๕: Product Specific Criteria</u></p> <p>Products which have undergone sufficient transformation in a Party shall be treated as</p>	<p>กฎข้อ ๕ กฎเฉพาะรายสินค้า</p> <p>ผลิตภัณฑ์ซึ่งได้ผ่านการแปรสภาพอย่างเพียงพอในประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งให้ถือเป็นสินค้าที่มีแหล่งกำเนิดในประเทศภาคีนั้น</p>

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
<p>originating goods of that Party. Products which satisfy the Product Specific Rules provided for in Attachment B shall be considered as goods to which sufficient transformation has been carried out in a Party</p>	<p>ทั้งนี้ ผลิตภัณฑ์ซึ่งเป็นไปตามกฎเฉพาะที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ๒ ให้ถือเป็นสินค้าที่มีการแปรสภาพอย่างเพียงพอในประเทศภาคีนั้น</p>
<p>Rule ๓๓ Minimal Operations and Processes</p> <p>Operations or processes undertaken, by themselves or in combination with each other for the purposes listed below, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether a good has been wholly obtained in one country:</p> <p>(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;</p> <p>(b) facilitating shipment or transportation;</p> <p>(c) packaging⁵ or presenting goods for sale.</p>	<p>กฎข้อ ๓๓ ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านการดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อยหรืออย่างง่าย ๆ</p> <p>ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านการดำเนินการหรือการแปรสภาพ ในข้อใดข้อหนึ่งหรือดำเนินการร่วมกัน โดยมีวัตถุประสงค์ตามข้อความข้างล่างนี้จะถือว่าเป็นการแปรสภาพเพียงเล็กน้อยและไม่ถือว่าได้ถิ่นกำเนิด แม้ว่าสินค้านั้นจะได้มาโดยใช้วัตถุดิบในประเทศใดประเทศหนึ่งทั้งหมด</p> <p>(ก) การรักษาสินค้าไว้ไม่ให้เสียหายอยู่ในสภาพที่ดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บไว้</p> <p>(ข) การอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้า</p> <p>(ค) การบรรจุหีบห่อ^๕ หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อขาย</p>

^๔ This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry.

⁵ ข้อนี้ไม่รวมถึงการหุ้มห่อซึ่งหมายถึง “ภาชนะบรรจุ” ในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
<p style="text-align: center;">Rule ๘ Direct Consignment</p> <p>The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:</p> <p>(a) If the products are transported passing through the territory of any other ACFTA member states;</p> <p>(b) If the products are transported without passing through the territory of any non-ACFTA member states;</p> <p>(c) The products whose transport involves transit through one or more intermediate non-ACFTA member states with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that:</p> <p>(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p> <p>(ii) the products have not entered into trade or consumption there; and</p> <p>(iii) the products have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๘ การตราส่งโดยตรง</p> <p>การตราส่งสินค้าในลักษณะดังต่อไปนี้ให้ถือเป็นการตราส่งโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(ก) ถ้าผลิตภัณฑ์นั้นถูกขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นในเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p> <p>(ข) ถ้าผลิตภัณฑ์นั้นถูกขนส่งโดยไม่ผ่านอาณาเขตของประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p> <p>(ค) ผลิตภัณฑ์ที่ถูกขนส่งผ่านประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน หนึ่งประเทศหรือมากกว่า โดยจะมีการถ่ายลำเรือหรือเก็บไว้ชั่วคราวในประเทศที่ผ่านหรือไม่ว่าก็ตาม ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า</p> <p>(๑) การส่งผ่านนั้นสืบเนื่องมาจากเหตุผลทางภูมิศาสตร์หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางการขนส่งโดยเฉพาะ</p> <p>(๒) ผลิตภัณฑ์นั้นไม่ถูกนำออกสู่การซื้อขายหรือใช้บริโภคในประเทศนั้น และ</p> <p>(๓) ผลิตภัณฑ์นั้นต้องไม่ถูกกระทำการอื่นใดในประเทศนั้นมากไปกว่าการขนถ่ายผลิตภัณฑ์นั้นขึ้นและลงหรือการกระทำอื่นใดที่จำเป็นแก่การเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเท่านั้น</p>

<p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;">Rule ๙ Treatment of Packing</p> <p>(a) Where for purposes of assessing customs duties, a Party treats products separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Party, determine separately the origin of such packing.</p> <p>(b) Where paragraph (a) above is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the products and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the ACFTA when determining the origin of the products as a whole.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๙ การปฏิบัติต่อหีบห่อสินค้า</p> <p>(ก) ในกรณีที่ประเทศภาคีมีข้อปฏิบัติในการแยกตัวสินค้าออกต่างหากจากหีบห่อเพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมินภาษีศุลกากร ประเทศภาคีนั้นอาจพิจารณาถิ่นกำเนิดของ หีบห่อแยกต่างหากจากตัวผลิตภัณฑ์สำหรับผลิตภัณฑ์ที่นำเข้ามาจากประเทศภาคีอื่นก็ได้</p> <p>(ข) ในกรณีที่ไม่มีข้อปฏิบัติตามความในข้อ (ก) ข้างต้นใช้บังคับต้งถือว่าหีบห่อเป็นส่วนรวมเดียวกับผลิตภัณฑ์ทั้งหมด และในกรณีเช่นนี้จะไม่มีพิจารณาถือว่าส่วนใดส่วนหนึ่งของหีบห่อที่จำเป็นสำหรับการขนส่งหรือเก็บรักษาสินค้านั้นเป็นการนำเข้ามาจากประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p style="text-align: center;">Rule ๑๐: Accessories, Spare Parts and Tools</p> <p>The origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the goods therewith shall be neglected in determining the origin of the goods, provided that such accessories, spare parts, tools and information materials are classified and collected customs duties with the goods by the importing member state.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๐ อุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง และเครื่องมือ</p> <p>ถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง เครื่องมือ และสิ่งที่เป็นคู่มือการใช้งานหรือที่เป็นข่าวสารข้อมูลอื่น ๆ ที่นำเข้ามาพร้อมกับสินค้านั้นไม่ให้นำมาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า หากว่าอุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง เครื่องมือและข้อมูลวัตถุดิบนั้นได้ถูกจำแนกในประเภทพิกัดและถูกเก็บภาษีศุลกากรรวมกับสินค้านั้นโดยประเทศภาคีที่นำเข้ามา</p>
<p style="text-align: center;">Rule ๑๑: Neutral Elements</p> <p>Unless otherwise provided, for the purpose of determining the origin of goods, the origin of power</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๑ ของใช้สิ้นเปลือง</p> <p>เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า จะไม่คำนึงถึงถิ่นกำเนิดของพลังงานและ</p>

<p style="text-align: center;">RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีน</p>
<p>and fuel, plant and equipment, or machines and tools used to obtain the goods, or the materials used in its manufacture which do not remain in the goods or form part of the goods, shall not be taken into account.</p>	<p>เชื้อเพลิง เครื่องจักรโรงงานและเครื่องอุปกรณ์ หรือเครื่องจักรและเครื่องมือที่ใช้เพื่อให้ได้มาซึ่งสินค้านั้นหรือวัตถุดิบที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นซึ่งไม่คงอยู่ในสินค้านั้นหรือเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น</p>
<p style="text-align: center;"><u>Rule ๑๒: Certificate of Origin</u></p> <p>A claim that products shall be accepted as eligible for preferential concession shall be supported by a Certificate of Origin issued by a government authority designated by the exporting Party and notified to the other Parties to the Agreement in accordance with the Operational Certification Procedures, as set out in Attachment A.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๒ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ผลิตภัณฑ์ที่มีสิทธิขอรับสิทธิพิเศษจะต้องมีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้โดยหน่วยงานราชการที่ได้รับมอบหมายจากประเทศภาคีที่ส่งออกและได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบตามความตกลง ที่เป็นไปตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ก</p>
<p style="text-align: center;"><u>Rule ๑๓: Review and Modification</u></p> <p>These rules may be reviewed and modified as and when necessary upon request of a Member State and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the AEM-MOFCOM.</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๓ การทบทวนและการแก้ไข</p> <p>กฎเหล่านี้ อาจมีการทบทวนและแก้ไขตามความจำเป็นเมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคี และอาจเปิดให้มีการทบทวนและการแก้ไขตามที่จะได้มีการตกลงกันโดยรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนกับกระทรวงพาณิชย์ของสาธารณรัฐประชาชนจีน</p>